



**Visit of His Holiness Pope Francis
to the Council of Europe**

25.11.2014

**Visite de Sa Sainteté le pape François
au Conseil de l'Europe**

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

All requests concerning the reproduction or translation of all or part of this document should be addressed to the Directorate of Communication (F-67075 Strasbourg Cedex or publishing@coe.int). All other correspondence concerning this document should be addressed to the Parliamentary Assembly.

Cover: SPDP, Council of Europe
Layout: SPDP, Council of Europe

Council of Europe
F-67075 Strasbourg Cedex

© Council of Europe, December 2014
Printed at the Council of Europe

Toute demande de reproduction ou de traduction de tout ou d'une partie de ce document doit être adressée à la Direction de la communication (F 67075 Strasbourg Cedex ou publishing@coe.int). Toute autre correspondance relative à ce document doit être adressée à l'Assemblée parlementaire.

Couverture: SPDP, Conseil de l'Europe
Mise en page: SPDP, Conseil de l'Europe

Conseil de l'Europe
F-67075 Strasbourg Cedex

© Conseil de l'Europe, Décembre 2014
Imprimé au Conseil de l'Europe

Visit of His Holiness Pope Francis
to the Council of Europe

Visite de Sa Sainteté le pape François
au Conseil de l'Europe

25 November 2014
Speeches

25 novembre 2014
Discours



From right to left :

Nils Muižnieks, Commissioner for Human Rights; Dean Spielmann, President of the European Court of Human Rights; Anne Brasseur, President of the Parliamentary Assembly; Thorbjørn Jagland, Secretary General; His Holiness Pope Francis; Charles Michel, Prime Minister of Belgium, on behalf of the Belgian Chairmanship of the Committee of Ministers; Jean-Claude Frecon, President of the Congress of Local and Regional Authorities; Cardinal Pietro Parolin, Secretary of State of the Holy See; Jean-Marie Heydt, President of the Conference of International Non-Governmental Organisations.

Tapestry «Astronomie» (after a cartoon by Cornelis Schut from the Vatican Museums), a gift donated by Pope Paul VI to the Council of Europe in 1977.

De droite à gauche :

Nils Muižnieks, Commissaire aux droits de l'homme; Dean Spielmann, Président de la Cour européenne des droits de l'homme; Anne Brasseur, Présidente de l'Assemblée parlementaire; Thorbjørn Jagland, Secrétaire Général; Sa Sainteté le Pape François; Charles Michel, Premier Ministre de Belgique, représentant la Présidence belge du Comité des Ministres; Jean-Claude Frecon, Président du Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux; Cardinal Pietro Parolin, Secrétaire d'Etat du Saint-Siège; Jean-Marie Heydt, Président de la Conférence des Organisations Internationales Non-Gouvernementales.

Tapisserie «Astronomie» (d'après un carton de Cornelis Schut provenant des musées du Vatican), don de Paul VI au Conseil de l'Europe en 1977.

Pope Francis paid an official visit to the Council of Europe on Tuesday 25 November. Following an invitation made by Secretary General Thorbjørn Jagland at a private audience accorded at Vatican City, His Holiness addressed the Organisation, as it celebrated its 65th anniversary, in a solemn session attended by all its institutions.

Pope Francis was welcomed by Secretary General Thorbjørn Jagland, by Prime Minister of Belgium Charles Michel (on behalf of the Belgian Chairmanship of the Committee of Ministers), by the President of the Parliamentary Assembly Anne Brasseur, by the President of the Congress Jean-Claude Frécon, by the President of the European Court of Human Rights Dean Spielmann, by the Commissioner for Human Rights Nils Muižnieks and by the President of the Conference of INGOs Jean-Marie Heydt.

Le mardi 25 novembre 2014, le pape François a effectué une visite officielle au Conseil de l'Europe. Répondant à l'invitation faite par le Secrétaire Général Thorbjørn Jagland lors d'une audience privée au Vatican, Sa Sainteté a pris la parole devant l'Organisation lors d'une session solennelle de l'ensemble de ses institutions, alors que le Conseil célèbre son 65^e anniversaire.

Le Pape François a été accueilli par Thorbjørn Jagland, Secrétaire Général; Charles Michel, Premier Ministre de la Belgique (au titre de la présidence belge du Comité des Ministres); Anne Brasseur, Présidente de l'Assemblée parlementaire; Jean-Claude Frécon, Président du Congrès; Dean Spielmann, Président de la Cour européenne des droits de l'homme; Nils Muižnieks, Commissaire aux droits de l'homme; et Jean-Marie Heydt, Président de la Conférence des OING.



Speeches

ADDRESS BY THORBJØRN JAGLAND, SECRETARY GENERAL OF THE COUNCIL OF EUROPE	6
ADDRESS BY HIS HOLINESS POPE FRANCIS	14
ADDRESS BY ANNE BRASSEUR PRESIDENT OF THE PARLIAMENTARY ASSEMBLY OF THE COUNCIL OF EUROPE	42

Discours

ALLOCUTION DE BIENVENUE DE THORBJØRN JAGLAND SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DU CONSEIL DE L'EUROPE	7
ALLOCUTION DE SA SAINTETÉ LE PAPE FRANÇOIS	15
ALLOCUTION DE ANNE BRASSEUR PRÉSIDENTE DE L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE DU CONSEIL DE L'EUROPE	43

Address by Thorbjørn Jagland, Secretary General of the Council of Europe

Your Holiness,

Welcome to the Council of Europe, the House of Democracy.

We greet you as a head of state. We thank you for the great support the Holy See as an Observer State has given to the Council of Europe throughout the years.

We also greet you as a spiritual leader whose wisdom is respected and followed. You are a source of inspiration and direction for many millions of Europeans.

After the horrific wars on this continent, the world had to move away from nationalism towards internationalism. The sovereignty of the nation state and the power of the majority inside nation states had to be restrained and subordinated to some basic human rights.

These rights are natural rights, they come from the mere fact that we are human beings; and we have set up a huge machinery here in Strasbourg with the European Court of Human rights on top of it, to



Allocution de Thorbjørn Jagland, Secrétaire Général du Conseil de l'Europe

Votre Sainteté,

Bienvenue au Conseil de l'Europe, la Maison de la démocratie.

Nous vous accueillons en votre qualité de chef d'État et vous remercions pour le soutien important que le Saint-Siège a apporté au Conseil de l'Europe au fil des ans en tant qu'État observateur.

Nous vous accueillons également en votre qualité de chef spirituel, dont la sagesse est respectée et écoutée. Vous êtes une source d'inspiration et un guide pour des millions d'Européens.

Après les guerres atroces qu'a connues ce continent, le monde a dû s'affranchir du nationalisme pour se tourner vers l'internationalisme. Il convenait de limiter la souveraineté des États-nations et la puissance de la majorité en leur sein, et de les subordonner à des droits fondamentaux.

Ces droits sont des droits naturels, ils existent du simple fait que nous sommes des êtres humains. Pour les garantir, nous avons mis en place tout un dispositif ici à Strasbourg, chapeauté par la Cour européenne



secure these rights. The centre of all our activities is human beings, ordinary men and women. The court allows every European to seek justice against its own state.

We give power to the powerless, voices to the voiceless.

We do what your great predecessor Saint John Paul II said, when he spoke here 26 years ago, “to consolidate the sense of a common good”.

” The Council of Europe gives power to the powerless, voices to the voiceless.

This is why we appreciate so much that you, your Holiness, put human beings at the centre of your considerations. You said “we must always consider the person”. Religion, ethnicity, sexual orientation, gender, age cannot serve as grounds for limiting a person’s rights and sense of dignity.

And you said that “we need to include the excluded”. Excluded people, be they unemployed young people, homeless people, immigrants, Roma people or other minorities who are being discriminated, are not a burden or a threat to society. They are an enormous unused resource. Look at the young people in our streets. They ask for a job so

des droits de l'homme. L'être humain, les hommes et les femmes ordinaires sont au centre de toutes nos activités. Grâce à la Cour, chaque citoyen européen peut demander justice contre son propre Etat.

Nous donnons du pouvoir aux plus faibles, la parole aux sans-voix.

Nous faisons ce que votre illustre prédécesseur, Saint Jean-Paul II, a préconisé lorsqu'il s'est exprimé ici même il y a vingt-six ans, à savoir renforcer le sens du bien commun.

” Le Conseil de l'Europe donne
du pouvoir aux plus faibles,
la parole aux sans-voix.

Nous apprécions donc tout particulièrement que vous placiez l'humain au cœur de vos considérations, nous engageant à « toujours considérer la personne ». Religion, appartenance ethnique, orientation sexuelle, genre, âge, rien ne saurait justifier qu'on limite les droits et la dignité d'une personne.

Vous avez également déclaré : « Nous devons inclure les exclus ». Ces exclus, qu'il s'agisse des jeunes au chômage, des sans-abri, des immigrés, des Roms ou d'autres minorités victimes de discrimination, ne sont pas un fardeau ou une menace pour la société. Ils sont une richesse ignorée. Regardez les jeunes dans nos rues. Ce qu'ils veulent,

that they can raise their own children, contribute to society and rediscover their dignity through work.

Once we as political leaders recognise this, we have opened the avenue for solving many of the problems on our continent today. We need values and a vision. And the courage to look beyond the realities of today.

” You are a source of inspiration and direction for many millions of Europeans.

We saw this 25 years ago when the Berlin Wall came down. The wall divided families and friends. Conventional wisdom said that the division of Europe was a matter of fact that could not be changed. Some political leaders, however, saw the suffering of people the wall caused and had a vision which went beyond the hard realities. This opened the way for the reunification of the continent.

Your predecessor, Saint John Paul II, became a great source of inspiration in this process.

Today, you, Pope Francis, have become a new source of inspiration for all those who want to tear down new walls; between the powerless and the powerful, between the poor and the rich, between “us” and “the others”.



c'est du travail pour pouvoir élever leurs enfants, apporter leur contribution à la société et retrouver leur dignité.

Notre responsabilité en tant que dirigeants politiques est d'en prendre acte. Nous aurons alors fait un premier pas vers la résolution de nombre des problèmes qui se posent aujourd'hui sur notre continent.

” Vous êtes une source
d'inspiration et un guide pour
des millions d'Européens.

Nous avons besoin de valeurs et d'une vision, mais aussi de courage pour regarder au-delà des certitudes du moment.

Nous l'avons vu il y a 25 ans avec la chute du mur de Berlin, qui divisait les familles et les amis. Il allait de soi que la partition de l'Europe était une réalité insurmontable. Pourtant, certains dirigeants politiques, voyant les souffrances générées par cette situation, ont conçu un projet qui transcendait cette dure réalité, ce qui a ouvert la voie à la réunification du continent.

Votre prédécesseur, Saint Jean-Paul II, a été une grande source d'inspiration dans ce cheminement.

Aujourd'hui, pape François, vous êtes également une source d'inspiration pour tous ceux qui veulent faire tomber les nouveaux murs,

And by doing as you do, by caring about people, we more clearly understand that the wall that is being built right now in Ukraine – which is violating the integrity of that country and dividing individuals and families once again – is neither acceptable nor sustainable.

Your Holiness, values, faith, stamina will continue to tear down walls that divide us. We must reinvigorate the idea of a common European House, a house built on justice.

” You said that “we need to include the excluded”.

We have a common cause.

You are a great inspiration.

It gives me a great honour and pleasure to invite you to address all our institutions.



entre les faibles et les puissants, entre les pauvres et les riches, entre « nous » et « les autres ».

Guidés, à votre exemple, par le souci de l'autre, nous voyons plus clairement aujourd'hui, à l'heure où un nouveau mur s'installe en Ukraine, violant l'intégrité du pays et séparant une nouvelle fois des personnes et des familles, que cette situation n'est ni acceptable ni viable.

Votre Sainteté, les valeurs, la foi, l'élan continueront à abattre les murs qui nous séparent. Nous devons redonner de la vigueur à l'idée d'une Maison européenne commune, fondée sur la justice.

” Vous avez déclaré « Nous devons inclure les exclus ».

Nous défendons une même cause.

Vous êtes pour nous une grande source d'inspiration.

J'ai l'honneur et le privilège de vous inviter à vous exprimer devant nos institutions.

Address by His Holiness Pope Francis

Mr Secretary General, Madame President
Your Excellencies, Ladies and Gentlemen,

I am happy to address this solemn session which brings together a significant representation of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, representatives of member states, the judges of the European Court of Human Rights as well as the members of the various institutions which make up the Council of Europe. Practically all of Europe is present in this hall, with its peoples, its languages, its cultural and religious expressions, all of which constitute the richness of this continent. I am especially grateful to the Secretary General of the Council of Europe, Mr Thorbjørn Jagland, for his gracious invitation and for his kind words of welcome. I greet Madame Anne Brasseur, President of the Parliamentary Assembly. To all of you I offer my heartfelt thanks for your work and for your contribution to peace in Europe through the promotion of democracy, human rights and the rule of law.

This year the Council of Europe celebrates its 65th anniversary. It was the intention of its founders that the Council would respond to a yearning for unity which, from antiquity, has characterized the life of



Allocution de Sa Sainteté le pape François

Monsieur le Secrétaire Général, Madame la Présidente,
Excellences, Mesdames et Messieurs,

Je suis heureux de pouvoir prendre la parole en cette Assemblée qui voit réunie une représentation significative de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, les Représentants des pays membres, les Juges de la Cour européenne des droits de l'homme, et aussi les diverses institutions qui composent le Conseil de l'Europe. De fait, presque toute l'Europe est présente en cette enceinte, avec ses peuples, ses langues, ses expressions culturelles et religieuses, qui constituent la richesse de ce continent. Je suis particulièrement reconnaissant au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, Monsieur Thorbjørn Jagland, pour la courtoise invitation et pour les aimables paroles de bienvenue qu'il m'a adressées. Je salue Madame Anne Brasseur, Présidente de l'Assemblée parlementaire, ainsi que les représentants des diverses institutions qui composent le Conseil de l'Europe. Je vous remercie tous de tout cœur pour l'engagement que vous prodiguez et pour la contribution que vous offrez à la paix en Europe, par la promotion de la démocratie, des droits humains et de l'État de droit.

the continent. Frequently, however, in the course of the centuries, the pretension to power has led to the dominance of particularist movements. We need but consider the fact that, 10 years before the Treaty instituting the Council of Europe was signed in London (5 May 1949), there broke out the most lethal and destructive conflict in the memory of these lands. The divisions it created long continued, as the so-called Iron Curtain split the continent into two, from the Baltic Sea to the Gulf of Trieste. The dream of the founders was to rebuild Europe in a spirit of mutual service which today too, in a world more prone to make demands than to serve, must be the cornerstone of the Council of Europe's mission on behalf of peace, freedom and human dignity.

The royal road to peace – and to avoiding a repetition of what occurred in the two World Wars of the last century – is to see others not as enemies to be opposed but as brothers and sisters to be embraced. This entails an ongoing process which may never be considered fully completed. This is precisely what the founders grasped. They understood that peace was a good which must continually be attained, one which calls for constant vigilance. They realized that wars arise from the effort to occupy spaces, to crystallize processes and to attempt to halt them. Instead, the founders sought peace, which can be achieved only when we are constantly open to initiating processes and carrying them forward.



Dans l'intention de ses Pères fondateurs, le Conseil de l'Europe, qui célèbre cette année son 65^e anniversaire, répondait à une tension vers un idéal d'unité qui, à plusieurs reprises, a animé la vie du continent depuis l'antiquité. Cependant, au cours des siècles, des poussées particularistes ont souvent prévalu, caractérisées par la succession de diverses volontés hégémoniques. Qu'il suffise de penser que dix ans avant ce 5 mai 1949, où a été signé à Londres le Traité qui a institué le Conseil de l'Europe, commençait le plus cruel et le plus déchirant conflit dont ces terres se souviennent et dont les divisions se sont poursuivies pendant de longues années, alors que ce qu'on a appelé le rideau de fer coupait en deux le continent de la mer Baltique au golfe de Trieste. Le projet des Pères fondateurs était de reconstruire l'Europe dans un esprit de service mutuel, qui, aujourd'hui encore, dans un monde plus enclin à revendiquer qu'à servir, doit constituer la clef de voûte de la mission du Conseil de l'Europe, en faveur de la paix, de la liberté et de la dignité humaine.

D'autre part, la voie privilégiée vers la paix – pour éviter que ce qui est arrivé durant les deux guerres mondiales du siècle dernier ne se répète –, c'est de reconnaître dans l'autre non un ennemi à combattre, mais un frère à accueillir. Il s'agit d'un processus continu, qu'on ne peut jamais considérer comme pleinement achevé. C'est justement l'intuition qu'ont eue les Pères fondateurs, qui ont compris que la paix était un bien à conquérir continuellement, et qu'elle exigeait une vigilance absolue. Ils étaient conscients que les guerres s'alimentent dans

Consequently, the founders voiced their desire to advance slowly but surely with the passage of time, since it is precisely time which governs spaces, illumines them and makes them links in a constantly expanding chain, with no possibility of return. Building peace calls for giving priority to actions which generate new processes in society and engage other persons and groups, who can then develop them to the point where they bear fruit in significant historical events.¹

” I am gratified by the desire of the Council of Europe to invest in intercultural dialogue, including its religious dimension.

That is why the founders established this body as a permanent institution. Pope Paul VI, several years later, had occasion to observe that “the institutions which in the juridical order and in international society have the task and merit of proclaiming and preserving peace, will attain their lofty goal only if they remain continually active, if they are capable of creating peace, making peace, at every moment”.² What is called for is a constant work of humanization, for “it is not enough to contain wars, to suspend conflicts... An imposed peace, a utilitarian and provisional peace, is not enough. Progress must be made towards a peace which is loved, free and fraternal, founded, that is, on a reconciliation of hearts”;³ in other words, to encourage processes calmly, yet with clear convictions and tenacity.

Achieving the good of peace first calls for educating to peace, banishing a culture of conflict aimed at fear of others, marginalizing those who think or live differently than ourselves. It is true that conflict cannot be ignored or concealed; it has to be faced. But if it paralyzes us, we lose perspective, our horizons shrink and we grasp only a part of reality. When we fail to move forward in a situation of conflict, we lose our sense of the profound unity of reality,⁴ we halt history and we become enmeshed in useless disputes.

le but de prendre possession des espaces, de figer les processus et de chercher à les arrêter; par contre, ils recherchaient la paix qui peut s'obtenir seulement par l'attitude constante d'initier des processus et de les poursuivre.

De cette manière, ils affirmaient la volonté de cheminer en mûrissant dans le temps, parce que c'est justement le temps qui gouverne les espaces, les éclaire et les transforme en une chaîne continue de croissance, sans voies de retour. C'est pourquoi, construire la paix demande de privilégier les actions qui génèrent de nouveaux dynamismes dans la société et impliquent d'autres personnes et d'autres groupes qui les développeront, jusqu'à ce qu'ils portent du fruit dans des événements historiques importants¹.

” J'accueille positivement la volonté du Conseil de l'Europe d'investir dans le dialogue interculturel, y compris dans sa dimension religieuse.

Pour cela, ils ont créé cet organisme stable. Le bienheureux Paul VI, quelques années après, eut à rappeler que « les institutions mêmes qui, sur le plan juridique et dans le concert des nations, ont pour rôle – et ont le mérite – de proclamer et de conserver la paix, n'atteignent le but prévu que si elles sont continuellement à l'œuvre, si elles savent à chaque instant engendrer la paix, faire la paix »². Un chemin constant d'humanisation est nécessaire, de sorte qu'« il ne suffit pas de contenir les guerres, de suspendre les luttes, (...) une paix imposée ne suffit pas, non plus qu'une paix utilitaire et provisoire; il faut tendre vers une paix aimée, libre, fraternelle, et donc fondée sur la réconciliation des esprits »³, c'est-à-dire poursuivre les processus sans anxiété mais certainement avec des convictions claires et avec ténacité.

Pour conquérir le bien de la paix, il faut avant tout y éduquer, en éloignant une culture du conflit qui vise à la peur de l'autre, à la marginalisation de celui qui pense ou vit de manière différente. Il est vrai que le conflit ne peut être ignoré ou dissimulé, il doit être assumé. Mais si



Tragically, peace continues all too often to be violated. This is the case in so many parts of the world where conflicts of various sorts continue to fester. It is also the case here in Europe, where tensions continue to exist. How great a toll of suffering and death is still being exacted on this continent, which yearns for peace yet so easily falls back into the temptations of the past! That is why the efforts of the Council of Europe to seek a political solution to current crises is so significant and encouraging.

Yet peace is also put to the test by other forms of conflict, such as religious and international terrorism, which displays deep disdain for human life and indiscriminately reaps innocent victims. This phenomenon is unfortunately bankrolled by a frequently unchecked traffic in weapons. The Church is convinced that “the arms race is one of the greatest curses on the human race and the harm it inflicts on the poor is more than can be endured”⁵

Peace is also violated by trafficking in human beings, the new slavery of our age, which turns persons into merchandise for trade and deprives its victims of all dignity. Not infrequently we see how interconnected these phenomena are. The Council of Europe, through its committees and expert groups, has an important and significant role to play in combating these forms of inhumanity.

This being said, peace is not merely the absence of war, conflicts and tensions. In the Christian vision, peace is at once a gift of God and the

nous y restons bloqués, nous perdons la perspective, les horizons se limitent et la réalité elle-même demeure fragmentée. Quand nous nous arrêtons à la situation conflictuelle, nous perdons le sens de l'unité profonde de la réalité⁴, nous arrêtons l'histoire et nous tombons dans les usures internes des contradictions stériles.

Malheureusement, la paix est encore trop souvent blessée. Elle l'est dans de nombreuses parties du monde, où font rage des conflits de diverses sortes. Elle l'est aussi ici en Europe, où des tensions ne cessent pas. Que de douleur et combien de morts encore sur ce continent, qui aspire à la paix, mais pourtant retombe facilement dans les tentations d'autrefois ! Pour cela, l'œuvre du Conseil de l'Europe dans la recherche d'une solution politique aux crises en cours est importante et encourageante.

Mais la paix est aussi mise à l'épreuve par d'autres formes de conflit, tels que le terrorisme religieux et international, qui nourrit un profond mépris pour la vie humaine et fauche sans discernement des victimes innocentes. Ce phénomène est malheureusement très souvent alimenté par un trafic d'armes en toute tranquillité. L'Église considère que « la course aux armements est une plaie extrêmement grave de l'humanité et lèse les pauvres d'une manière intolérable »⁵.

La paix est violée aussi par le trafic des êtres humains, qui est le nouvel esclavage de notre temps et qui transforme les personnes en marchandises d'échange, privant les victimes de toute dignité.

fruit of free and reasonable human acts aimed at pursuing the common good in truth and love. “This rational and moral order is based on a conscientious decision by men and women to seek harmony in their mutual relationships, with respect for justice for everyone”⁶

How then do we pursue the ambitious goal of peace?

The path chosen by the Council of Europe is above all that of promoting human rights, together with the growth of democracy and the rule of law. This is a particularly valuable undertaking, with significant ethical and social implications, since the development of our societies and their peaceful future coexistence depends on a correct understanding of these terms and constant reflection on them. This reflection is one of the great contributions which Europe has offered, and continues to offer, to the entire world.

” The concept of human rights, which has an intrinsically universal import, is replaced by an individualistic conception of rights.

In your presence today, then, I feel obliged to stress the importance of Europe’s continuing responsibility to contribute to the cultural development of humanity. I would like to do so by using an image drawn from a 20th-century Italian poet, Clemente Rebora. In one of his poems,⁷ Rebora describes a poplar tree, its branches reaching up to the sky, buffeted by the wind, while its trunk remains firmly planted on deep roots sinking into the earth. In a certain sense, we can consider Europe in the light of this image.

Throughout its history, Europe has always reached for the heights, aiming at new and ambitious goals, driven by an insatiable thirst for knowledge, development, progress, peace and unity. But the advance of thought, culture, and scientific discovery is entirely due to the solidity of the trunk and the depth of the roots which nourish it. Once those roots are lost, the trunk slowly withers from within and the

Assez souvent, nous notons également comment ces phénomènes sont liés entre eux. Le Conseil de l'Europe, à travers ses Commissions et ses groupes d'experts, exerce un rôle important et significatif dans le combat contre ces formes d'inhumanité.

Cependant, la paix n'est pas la simple absence de guerres, de conflits et de tensions. Dans la vision chrétienne, elle est, en même temps, don de Dieu et fruit de l'action libre et raisonnable de l'homme qui entend poursuivre le bien commun dans la vérité et dans l'amour. «Cet ordre rationnel et moral s'appuie précisément sur la décision de la conscience des êtres humains à la recherche de l'harmonie dans leurs rapports réciproques, dans le respect de la justice pour tous»⁶.

Comment donc poursuivre l'objectif ambitieux de la paix ?

” À la conception de droit humain, qui a en soi une portée universelle, se substitue l'idée de droit individualiste.

Le chemin choisi par le Conseil de l'Europe est avant tout celui de la promotion des droits humains, auxquels est lié le développement de la démocratie et de l'État de droit. C'est un travail particulièrement précieux, avec d'importantes implications éthiques et sociales, puisque d'une juste conception de ces termes et d'une réflexion constante sur eux dépendent le développement de nos sociétés, leur cohabitation pacifique et leur avenir. Cette recherche est l'une des plus grandes contributions que l'Europe a offerte et offre encore au monde entier.

C'est pourquoi, en cette enceinte, je ressens le devoir de rappeler l'importance de l'apport et de la responsabilité de l'Europe dans le développement culturel de l'humanité. Je voudrais le faire en partant d'une image que j'emprunte à un poète italien du XX^{ème} siècle, Clemente Rebora, qui, dans l'une de ses poésies, décrit un peuplier, avec ses branches élevées vers le ciel et agitées par le vent, son tronc solide et ferme, ainsi que ses racines profondes qui s'enfoncent dans

branches – once flourishing and erect – bow to the earth and fall. This is perhaps among the most baffling paradoxes for a narrowly scientific mentality: in order to progress towards the future we need the past, we need profound roots. We also need the courage not to flee from the present and its challenges. We need memory, courage, a sound and humane utopian vision.

Rebora notes, on the one hand, that “the trunk sinks its roots where it is most true”.⁸ The roots are nourished by truth, which is the sustenance, the vital lymph, of any society which would be truly free, human and fraternal.

On the other hand, truth appeals to conscience, which cannot be reduced to a form of conditioning. Conscience is capable of recognizing its own dignity and being open to the absolute; it thus gives rise to fundamental decisions guided by the pursuit of the good, for others and for one’s self; it is itself the locus of responsible freedom.⁹

It also needs to be kept in mind that apart from the pursuit of truth, each individual becomes the criterion for measuring himself and his own actions. The way is thus opened to a subjectivistic assertion of rights, so that the concept of human rights, which has an intrinsically universal import, is replaced by an individualistic conception of rights. This leads to an effective lack of concern for others and favours that globalization of indifference born of selfishness, the result of a conception of man incapable of embracing the truth and living an authentic social dimension.



la terre⁷. En un certain sens, nous pouvons penser à l'Europe à la lumière de cette image.

Au cours de son histoire, elle a toujours tendu vers le haut, vers des objectifs nouveaux et ambitieux, animée par un désir insatiable de connaissance, de développement, de progrès, de paix et d'unité. Mais l'élévation de la pensée, de la culture, des découvertes scientifiques est possible seulement à cause de la solidité du tronc et de la profondeur des racines qui l'alimentent. Si les racines se perdent, lentement le tronc se vide et meurt, et les branches – autrefois vigoureuses et droites – se plient vers la terre et tombent. Ici, se trouve peut-être l'un des paradoxes les plus incompréhensibles pour une mentalité scientifique qui s'isole : pour marcher vers l'avenir, il faut le passé, de profondes racines sont nécessaires, et il faut aussi le courage de ne pas se cacher face au présent et à ses défis. Il faut de la mémoire, du courage, une utopie saine et humaine.

D'autre part – fait observer Rebera – « le tronc s'enfonce là où il y a davantage de vrai »⁸. Les racines s'alimentent de la vérité, qui constitue la nourriture, la sève vitale de n'importe quelle société qui désire être vraiment libre, humaine et solidaire.

En outre, la vérité fait appel à la conscience, qui est irréductible aux conditionnements, et pour cela est capable de connaître sa propre dignité et de s'ouvrir à l'absolu, en devenant source des choix fondamentaux guidés par la recherche du bien pour les autres et pour soi, et lieu d'une liberté responsable⁹.

This kind of individualism leads to human impoverishment and cultural aridity, since it effectively cuts off the nourishing roots on which the tree grows. Indifferent individualism leads to the cult of opulence reflected in the throwaway culture all around us. We have a surfeit of unnecessary things, but we no longer have the capacity to build authentic human relationships marked by truth and mutual respect. And so today we are presented with the image of a Europe which is hurt, not only by its many past ordeals, but also by present-day crises which it no longer seems capable of facing with its former vitality and energy; a Europe which is a bit tired and pessimistic, which feels besieged by events and winds of change coming from other continents.

To Europe we can put the question: “Where is your vigour? Where is that idealism which inspired and ennobled your history? Where is your spirit of curiosity and enterprise? Where is your thirst for truth, a thirst which hitherto you have passionately shared with the world?

” To speak of European multipolarity is to speak of peoples which are born, grow and look to the future.

The future of the continent will depend on the answer to these questions. Returning to Rebora’s image of the tree, a trunk without roots can continue to have the appearance of life, even as it grows hollow within and eventually dies. Europe should reflect on whether its immense human, artistic, technical, social, political, economic and religious patrimony is simply an artefact of the past, or whether it is still capable of inspiring culture and displaying its treasures to mankind as a whole. In providing an answer to this question, the Council of Europe with its institutions has a role of primary importance.

I think particularly of the role of the European Court of Human Rights, which in some way represents the conscience of Europe with regard to those rights. I express my hope that this conscience will continue to mature, not through a simple consensus between parties, but as the

Il faut ensuite garder bien présent à l'esprit que, sans cette recherche de la vérité, chacun devient la mesure de soi-même et de son propre agir, ouvrant la voie à l'affirmation subjective des droits, de sorte qu'à la conception de droit humain, qui a en soi une portée universelle, se substitue l'idée de droit individualiste. Cela conduit à être foncièrement insouciant des autres et à favoriser la globalisation de l'indifférence qui naît de l'égoïsme, fruit d'une conception de l'homme incapable d'accueillir la vérité et de vivre une authentique dimension sociale.

” Parler de la multipolarité européenne signifie parler de peuples qui naissent, croissent et se projettent vers l'avenir.

Un tel individualisme rend humainement pauvre et culturellement stérile, puisqu'il rompt de fait les racines fécondes sur lesquelles se greffe l'arbre. De l'individualisme indifférent naît le culte de l'opulence, auquel correspond la culture de déchet dans laquelle nous sommes immergés. Nous avons, de fait, trop de choses, qui souvent ne servent pas, mais nous ne sommes plus en mesure de construire d'authentiques relations humaines, empreintes de vérité et de respect mutuel. Ainsi, aujourd'hui nous avons devant les yeux l'image d'une Europe blessée, à cause des nombreuses épreuves du passé, mais aussi à cause des crises actuelles, qu'elle ne semble plus capable d'affronter avec la vitalité et l'énergie d'autrefois. Une Europe un peu fatiguée et pessimiste, qui se sent assiégée par les nouveautés provenant des autres continents.

À l'Europe, nous pouvons demander : où est ta vigueur ? Où est cette tension vers un idéal qui a animé ton histoire et l'a rendue grande ? Où est ton esprit d'entreprise et de curiosité ? Où est ta soif de vérité, que jusqu'à présent tu as communiquée au monde avec passion ?

De la réponse à ces questions, dépendra l'avenir du continent. D'autre part – pour revenir à l'image de Rebora – un tronc sans racines peut continuer d'avoir une apparence de vie, mais à l'intérieur il se vide et meurt.

result of efforts to build on those deep roots which are the bases on which the founders of contemporary Europe determined to build.

These roots need to be sought, found and maintained by a daily exercise of memory, for they represent the genetic patrimony of Europe. At the same time there are present challenges facing the continent. These summon us to continual creativity in ensuring that the roots continue to bear fruit today and in the realization of our vision for the future. Allow me to mention only two aspects of this vision: the challenge of multipolarity and the challenge of transversality.

The history of Europe might lead us to think somewhat naïvely of the continent as bipolar, or at most tripolar (as in the ancient conception of Rome-Byzantium-Moscow), and thus to interpret the present and to look to the future on the basis of this schema, which is a simplification born of pretensions to power.

But this is not the case today, and we can legitimately speak of a “multipolar” Europe. Its tensions – whether constructive or divisive – are situated between multiple cultural, religious and political poles. Europe today confronts the challenge of creatively “globalizing” this multipolarity. Nor are cultures necessarily identified with individual countries: some countries have a variety of cultures and some cultures are expressed in a variety of countries. The same holds true for political, religious, and social aggregations.



L'Europe doit réfléchir pour savoir si son immense patrimoine humain, artistique, technique, social, politique, économique et religieux est un simple héritage de musée du passé, ou bien si elle est encore capable d'inspirer la culture et d'ouvrir ses trésors à l'humanité entière.

Dans la réponse à cette interrogation, le Conseil de l'Europe avec ses institutions a un rôle de première importance.

Je pense particulièrement au rôle de la Cour européenne des droits de l'homme, qui constitue en quelque sorte la "conscience" de l'Europe pour le respect des droits humains. Je souhaite que cette conscience mûrisse toujours plus, non par un simple consensus entre les parties, mais comme fruit de la tension vers ces racines profondes, qui constituent les fondements sur lesquels les Pères fondateurs de l'Europe contemporaine ont choisi de construire.

Avec les racines – qu'il faut chercher, trouver et maintenir vivantes par l'exercice quotidien de la mémoire, puisqu'elles constituent le patrimoine génétique de l'Europe – il y a les défis actuels du continent qui nous obligent à une créativité continue, pour que ces racines soient fécondes aujourd'hui et se projettent vers des utopies de l'avenir. Je me permets d'en mentionner seulement deux : le défi de la multipolarité et le défi de la transversalité.

L'histoire de l'Europe peut nous amener à concevoir celle-ci naïvement comme une bipolarité, ou tout au plus comme une tripolarité (pensons à l'antique conception : Rome – Byzance – Moscou), et à



Creatively globalizing multipolarity calls for striving to create a constructive harmony, one free of those pretensions to power which, while appearing from a pragmatic standpoint to make things easier, end up destroying the cultural and religious distinctiveness of peoples. To speak of European multipolarity is to speak of peoples which are born, grow and look to the future. The task of globalizing Europe's multipolarity cannot be conceived by appealing to the image of a sphere – in which all is equal and ordered, but proves reductive inasmuch as every point is equidistant from the centre – but rather, by the image of a polyhedron, in which the harmonic unity of the whole preserves the particularity of each of the parts. Today Europe is multipolar in its relationships and its intentions; it is impossible to imagine or to build Europe without fully taking into account this multipolar reality.

The second challenge which I would like to mention is transversality. Here I would begin with my own experience: in my meetings with political leaders from various European countries, I have observed that the younger politicians view reality differently than their older colleagues. They may appear to be saying the same things, but their approach is different.

This is evident in younger politicians from various parties. This empirical fact points to a reality of present-day Europe which cannot be overlooked in efforts to unite the continent and to guide its future: we need to take into account this transversality encountered in every

nous mouvoir à l'intérieur de ce schéma, fruit de réductionnismes géopolitiques hégémoniques, dans l'interprétation du présent et dans la projection vers l'utopie de l'avenir.

Aujourd'hui, les choses ne se présentent pas ainsi et nous pouvons légitimement parler d'une Europe multipolaire. Les tensions – aussi bien celles qui construisent que celles qui détruisent – se produisent entre de multiples pôles culturels, religieux et politiques. L'Europe aujourd'hui affronte le défi de « globaliser » de manière originale cette multipolarité. Les cultures ne s'identifient pas nécessairement avec les pays : certains d'entre eux ont diverses cultures et certaines cultures s'expriment dans divers pays. Il en est de même des expressions politiques, religieuses et associatives.

Globaliser de manière originale la multipolarité comporte le défi d'une harmonie constructive, libérée d'hégémonies qui, bien qu'elles semblent pragmatiquement faciliter le chemin, finissent par détruire l'originalité culturelle et religieuse des peuples.

Parler de la multipolarité européenne signifie parler de peuples qui naissent, croissent et se projettent vers l'avenir. La tâche de globaliser la multipolarité de l'Europe, nous ne pouvons pas l'imaginer avec l'image de la sphère – dans laquelle tout est égal et ordonné, mais qui en définitive est réductrice puisque chaque point est équidistant du centre – mais plutôt avec celle du polyèdre, où l'unité harmonique du tout conserve la particularité de chacune des parties. Aujourd'hui, l'Europe

sector. To do so requires engaging in dialogue, including intergenerational dialogue. Were we to define the continent today, we should speak of a Europe in dialogue, one which puts a transversality of opinions and reflections at the service of a harmonious union of peoples.

To embark upon this path of transversal communication requires not only generational empathy, but also a historic methodology of growth. In Europe's present political situation, merely internal dialogue between the organizations (whether political, religious or cultural) to which one belongs, ends up being unproductive. Our times demand the ability to break out of the structures which "contain" our identity and to encounter others, for the sake of making that identity more solid and fruitful in the fraternal exchange of transversality. A Europe which can only dialogue with limited groups stops halfway; it needs that youthful spirit which can rise to the challenge of transversality.

In light of all this, I am gratified by the desire of the Council of Europe to invest in intercultural dialogue, including its religious dimension, through the Exchange on the Religious Dimension of Intercultural Dialogue. Here is a valuable opportunity for open, respectful and enriching exchange between persons and groups of different origins and ethnic, linguistic and religious traditions, in a spirit of understanding and mutual respect.



est multipolaire dans ses relations et ses tensions; on ne peut ni penser ni construire l'Europe sans assumer à fond cette réalité multipolaire.

L'autre défi que je voudrais mentionner est la transversalité. Je pars d'une expérience personnelle : dans les rencontres avec les politiciens de divers pays de l'Europe, j'ai pu remarquer que les politiciens jeunes affrontent la réalité avec une perspective différente par rapport à leurs collègues plus adultes. Ils disent peut-être des choses apparemment similaires, mais l'approche est différente. Cela s'observe chez les jeunes politiciens des divers partis. Cette donnée empirique indique une réalité de l'Europe contemporaine que l'on ne peut ignorer sur le chemin de la consolidation continentale et de sa projection future : tenir compte de cette transversalité qui se retrouve dans tous les domaines. Cela ne peut se faire sans recourir au dialogue, même inter-générationnel. Si nous voulions définir aujourd'hui le continent, nous devrions parler d'une Europe en dialogue, qui fait en sorte que la transversalité d'opinions et de réflexions soit au service des peuples unis dans l'harmonie.

Emprunter ce chemin de communication transversale comporte non seulement une empathie générationnelle mais aussi une méthodologie historique de croissance. Dans le monde politique actuel de l'Europe, le dialogue uniquement interne aux organismes (politiques, religieux, culturels) de sa propre appartenance se révèle stérile.

These meetings appear particularly important in the current multicultural and multipolar context, for finding a distinctive physiognomy capable of skilfully linking the European identity forged over the course of centuries to the expectations and aspirations of other peoples who are now making their appearance on the continent.

This way of thinking also casts light on the contribution which Christianity can offer to the cultural and social development of Europe today within the context of a correct relationship between religion and society. In the Christian vision, faith and reason, religion and society, are called to enlighten and support one another, and, whenever necessary, to purify one another from ideological extremes. European society as a whole cannot fail to benefit from a renewed interplay between these two sectors, whether to confront a form of religious fundamentalism which is above all inimical to God, or to remedy a reductive rationality which does no honour to man.

” The founders understood that peace was a good which must continually be attained, one which calls for constant vigilance.

There are in fact a number of pressing issues which I am convinced can lead to mutual enrichment, issues on which the Catholic Church – particularly through the Council of Episcopal Conferences of Europe (CCEE) – can co-operate with the Council of Europe and offer an essential contribution. First and foremost there is, in view of what I have said above, the area of ethical reflection on human rights, which your Organization is often called to consider. I think in particular of the issues linked to the protection of human life, sensitive issues that demand a careful study which takes into account the truth of the entire human being, without being restricted to specific medical, scientific or juridical aspects.

L'histoire aujourd'hui demande pour la rencontre, la capacité de sortir des structures qui « contiennent » sa propre identité afin de la rendre plus forte et plus féconde dans la confrontation fraternelle de la transversalité. Une Europe qui dialogue seulement entre ses groupes d'appartenance fermés reste à mi-chemin ; on a besoin de l'esprit de jeunesse qui accepte le défi de la transversalité.

Dans cette perspective, j'accueille positivement la volonté du Conseil de l'Europe d'investir dans le dialogue interculturel, y compris dans sa dimension religieuse, par les Rencontres sur la dimension religieuse du dialogue interculturel. Il s'agit d'une occasion propice pour un échange ouvert, respectueux et enrichissant entre personnes et groupes de diverses origine, tradition ethnique, linguistique et religieuse, dans un esprit de compréhension et de respect mutuel.

” Les Pères fondateurs ont compris que la paix était un bien à conquérir continuellement, et qu'elle exigeait une vigilance absolue.

Ces rencontres semblent particulièrement importantes dans le contexte actuel multiculturel, multipolaire, à la recherche de son propre visage pour conjuguer avec sagesse l'identité européenne formée à travers les siècles avec les instances provenant des autres peuples qui se manifestent à présent sur le continent.

C'est dans cette logique qu'il faut comprendre l'apport que le christianisme peut fournir aujourd'hui au développement culturel et social européen dans le cadre d'une relation correcte entre religion et société. Dans la vision chrétienne, raison et foi, religion et société sont appelées à s'éclairer réciproquement, en se soutenant mutuellement et, si nécessaire, en se purifiant les unes les autres des extrémismes idéologiques dans lesquelles elles peuvent tomber. La société européenne tout entière ne peut que tirer profit d'un lien renouvelé entre les deux domaines, soit pour faire face à un fondamentalisme religieux qui est



Similarly, the contemporary world offers a number of other challenges requiring careful study and a common commitment, beginning with the welcoming of migrants, who immediately require the essentials of subsistence, but more importantly a recognition of their dignity as persons. Then too, there is the grave problem of labour, chiefly because of the high rate of young adults unemployed in many countries – a veritable mortgage on the future – but also for the issue of the dignity of work.

It is my profound hope that the foundations will be laid for a new social and economic co-operation, free of ideological pressures, capable of confronting a globalized world while at the same time encouraging that sense of solidarity and mutual charity which has been a distinctive feature of Europe, thanks to the generous efforts of hundreds of men and women – some of whom the Catholic Church considers saints – who over the centuries have worked to develop the continent, both by entrepreneurial activity and by works of education, welfare, and human promotion. These works, above all, represent an important point of reference for the many poor people living in Europe. How many of them there are in our streets! They ask not only for the food they need for survival, which is the most elementary of rights, but also for a renewed appreciation of the value of their own life, which poverty obscures, and a rediscovery of the dignity conferred by work.

surtout ennemi de Dieu, soit pour remédier à une raison « réduite », qui ne fait pas honneur à l'homme.

Les thèmes d'actualité, dans lesquels je suis convaincu qu'il peut y avoir un enrichissement mutuel, où l'Église catholique – particulièrement à travers le Conseil des conférences épiscopales d'Europe (CCEE) – peut collaborer avec le Conseil de l'Europe et offrir une contribution fondamentale, sont très nombreux. Avant tout, à la lumière de tout ce que je viens de dire, il y a le domaine d'une réflexion éthique sur les droits humains, sur lesquels votre Organisation est souvent appelée à se pencher. Je pense particulièrement aux thèmes liés à la protection de la vie humaine, questions délicates qui ont besoin d'être soumises à un examen attentif, qui tienne compte de la vérité de tout l'être humain, sans se limiter à des domaines spécifiques médicaux, scientifiques ou juridiques.

De même, ils sont nombreux les défis du monde contemporain qui requièrent une étude et un engagement commun, à commencer par l'accueil des migrants, qui ont besoin d'abord et avant tout de l'essentiel pour vivre, mais principalement que leur dignité de personnes soit reconnue. Il y a ensuite le grave problème du travail, surtout en ce qui concerne les niveaux élevés de chômage des jeunes dans beaucoup de pays – une vraie hypothèque pour l'avenir – mais aussi pour la question de la dignité du travail.

Je souhaite vivement que s'instaure une nouvelle collaboration sociale et économique, affranchie de conditionnements idéologiques,

Finally, among the issues calling for our reflection and our co-operation is the defence of the environment, of this beloved planet Earth. It is the greatest resource which God has given us and is at our disposal not to be disfigured, exploited, and degraded, but so that, in the enjoyment of its boundless beauty, we can live in this world with dignity.

Mr Secretary General, Madame President, Your Excellencies, Ladies and Gentlemen,

Pope Paul VI called the Church an “expert in humanity”.¹⁰ In this world, following the example of Christ and despite the sins of her sons and daughters, the Church seeks nothing other than to serve and to bear witness to the truth.¹¹ This spirit alone guides us in supporting the progress of humanity.

In this spirit, the Holy See intends to continue its co-operation with the Council of Europe, which today plays a fundamental role in shaping the mentality of future generations of Europeans. This calls for mutual engagement in a far-ranging reflection aimed at creating a sort of new agora, in which all civic and religious groups can enter into free exchange, while respecting the separation of sectors and the diversity of positions, an exchange inspired purely by the desire of truth and the advancement of the common good. For culture is always born of reciprocal encounter which seeks to stimulate the intellectual riches and creativity of those who take part in it; this is not only a



qui sache faire face au monde globalisé, en maintenant vivant ce sens de solidarité et de charité réciproques qui a tant caractérisé le visage de l'Europe grâce à l'action généreuse de centaines d'hommes et de femmes – dont certains sont considérés saints par l'Église catholique – qui, au cours des siècles, se sont dépensés pour développer le continent, tant à travers l'activité d'entreprise qu'à travers des œuvres éducatives, d'assistance et de promotion humaine. Surtout ces dernières représentent un point de référence important pour les nombreux pauvres qui vivent en Europe. Combien il y en a dans nos rues ! Ils demandent non seulement le pain pour survivre, ce qui est le plus élémentaire des droits, mais ils demandent aussi à redécouvrir la valeur de leur propre vie, que la pauvreté tend à faire oublier, et à retrouver la dignité conférée par le travail.

Enfin, parmi les thèmes qui sollicitent notre réflexion et notre collaboration, il y a la protection de l'environnement, de notre bien-aimée Terre qui est la grande ressource que Dieu nous a donnée et qui est à notre disposition non pour être défigurée, exploitée et avilie, mais pour que nous puissions y vivre avec dignité, en jouissant de son immense beauté.

Monsieur le Secrétaire général, Madame la Présidente, Excellences, Mesdames et Messieurs,

Le bienheureux Paul VI a défini l'Église « experte en humanité »¹⁰. Dans le monde, à l'imitation du Christ, malgré les péchés de ses enfants,

good in itself, it is also something beautiful. My hope is that Europe, by rediscovering the legacy of its history and the depth of its roots, and by embracing its lively multipolarity and the phenomenon of a transversality in dialogue, will rediscover that youthfulness of spirit which has made this continent fruitful and great.

Thank you!

-
1. Cf. Apostolic Exhortation *Evangelii Gaudium*, 223.
 2. Paul VI, Message for the Eighth World Day of Peace, 8 December 1974.
 3. *Ibid.*
 4. Cf. Apostolic Exhortation *Evangelii Gaudium*, 226.
 5. Catechism of the Catholic Church, 2329, and Second Vatican Council, Pastoral Constitution *Gaudium et Spes*, 81.
 6. John Paul II, Message for the Fifteenth World Day of Peace, 8 December 1981, 4.
 7. “Vibra nel vento con tutte le sue foglie/ il pioppo severo;/ spasima l’aria in tutte le sue doglie / nell’ansia del pensiero: / dal tronco in rami per fronde si esprime / tutte al ciel tese con raccolte cime: / fermo rimane il tronco del mistero, / e il tronco s’inabissa ov’è più vero”: *Il pioppo*, in: *Canti dell’Infermità*, ed. Vanni Scheiwiller, Milan, 1957, 32.
 8. *Ibid.*
 9. Cf. John Paul II, Address to the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, Strasbourg, 8 October 1988, 4.
 10. Encyclical Letter *Populorum Progressio*, 13.
 - 11 Cf. *ibid.*

elle ne cherche rien d'autre que de servir et de rendre témoignage à la vérité¹¹. Rien d'autre que cet esprit ne nous guide dans le soutien du chemin de l'humanité.

Avec cette disposition d'esprit, le Saint-Siège entend continuer sa propre collaboration avec le Conseil de l'Europe, qui revêt aujourd'hui un rôle fondamental pour forger la mentalité des futures générations d'Européens. Il s'agit d'effectuer ensemble une réflexion dans tous les domaines, afin que s'instaure une sorte de « nouvelle agora », dans laquelle chaque instance civile et religieuse puisse librement se confronter avec les autres, même dans la séparation des domaines et dans la diversité des positions, animée exclusivement par le désir de vérité et par celui d'édifier le bien commun. La culture, en effet, naît toujours de la rencontre réciproque, destinée à stimuler la richesse intellectuelle et la créativité de ceux qui y prennent part ; et outre le fait que c'est la réalisation du bien, cela est beau. Je souhaite que l'Europe, en redécouvrant son patrimoine historique et la profondeur de ses racines, en assumant sa vivante multipolarité et le phénomène de la transversalité en dialogue, retrouve cette jeunesse d'esprit qui l'a rendue féconde et grande.

Merci!

1. Cf. *Evangelii gaudium*, n. 223

2. Paul VI, Message pour la VIII^e Journée mondiale de la paix, 8 décembre 1974.

3. Ibid.

4. Cf. *Evangelii gaudium*, n. 226.

5. Catéchisme de l'Église catholique, n. 2329 et *Gaudium et spes* n. 81.

6. Jean-Paul II, Message pour la XV^e Journée mondiale de la paix, 8 décembre 1981, n. 4.

7. "Vibra nel vento con tutte le sue foglie/il pioppo severo;/spasima l'aria in tutte le sue doglie/ nell'ansia del pensiero:/dal tronco in rami per fronde si esprime/tutte al ciel tese con raccolte cime: / fermo rimane il tronco del mistero,/e il tronco s'inabissa ov'è più vero", *Il pioppo in: Canti dell'Infermità*, ed. Vanni Scheiwiller, Milano 1957, 32.

8. Ibid.

9. Cf. Jean-Paul II, Discours à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, Strasbourg, 8 octobre 1988, n. 4.

10. *Encyclical Letter Populorum Progressio*, 13.

11. Cf. *ibid.*

Address by Anne Brasseur President of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe

Your Holiness,

It is a great honour that falls to me to thank you on behalf of the Council of Europe and its Parliamentary Assembly for taking up our invitation to bring us your message in this assembly chamber of the home of democracy and human rights, the home of dialogue.

Whatever our personal beliefs and convictions, our Organisation, with its representatives of 47 countries, all of differing faiths or atheist or agnostic, is infinitely grateful to you for sharing your thoughts and putting pertinent questions to Europe as regards our vigour, our idealism and our sense of curiosity and enterprise.

We gratefully welcome your commitment to upholding the values underpinning the European Convention on Human Rights, values that unite Europeans. Our aim is to build a united Europe on the basis of common values while respecting our diversity; that is what constitutes our strength and our great asset.



Allocution de Anne Brasseur Présidente de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe

Votre Sainteté,

C'est un grand honneur qui m'échoit, celui de pouvoir vous remercier au nom du Conseil de l'Europe et de son Assemblée parlementaire d'avoir bien voulu répondre à notre invitation pour nous porter votre message dans cet hémicycle de la Maison de la démocratie et des droits de l'homme, la Maison du dialogue.

Quelles que soient nos croyances et nos convictions personnelles, notre Organisation, avec ses représentants de 47 pays appartenant à des religions différentes et de membres athées ou agnostiques, vous est infiniment reconnaissante de lui avoir livré vos réflexions et d'avoir posé des questions justes à l'Europe sur notre vigueur, notre idéalisme, notre esprit de curiosité et d'entreprise.

Nous saluons avec reconnaissance votre engagement pour défendre les valeurs qui sont à la base de la Convention européenne des droits de l'homme, valeurs qui unissent tous les Européens. Notre but est de



In your address today and in your homily in Lampedusa last July you condemned what you called “globalised indifference” – a culture of individual comfort resulting in our societies becoming ever less sensitive to the suffering of others. The German philosopher Karl Jaspers said that indifference is the mildest form of intolerance. Our common objective must be to reverse that “globalised indifference”. The process of globalisation must be humanised and democratised.

” The religious dimension of intercultural dialogue is at the heart of our preoccupations.

We particularly appreciate your commitment to migrants and the most vulnerable. Our societies have a duty to help people fleeing conflicts, famine and repression and share the responsibility, regardless of where they come from.

The religious dimension of intercultural dialogue is at the heart of our preoccupations. I am infinitely grateful to you for your proposal to create a new agora to serve as a platform for dialogue and exchange. This dialogue is more important than ever, in a context where some are preaching violence and seeking to justify the most grave human rights violations in the name of faith, which discredits entire communities and cultures and negates the very essence of religion.

construire une Europe unie sur la base de valeurs communes, tout en respectant notre diversité ; c'est ce qui constitue notre force et notre richesse.

Dans votre discours d'aujourd'hui tout comme dans votre homélie à Lampedusa en juillet dernier, vous avez dénoncé ce que vous avez qualifié de « globalisation de l'indifférence » – une culture de confort individuel qui fait que nos sociétés sont de moins en moins attentives aux souffrances des autres. Je voudrais me référer au philosophe allemand Karl Jaspers pour qui l'indifférence est la forme la plus légère de l'intolérance. Notre objectif commun doit être de renverser cette « globalisation de l'indifférence ». Il faut humaniser et démocratiser le processus de la globalisation.

” La dimension religieuse du dialogue interculturel est au centre de nos préoccupations.

Nous apprécions particulièrement votre engagement en faveur des migrants et des personnes les plus vulnérables. Nos sociétés ont le devoir d'aider et de partager la responsabilité, indépendamment de la provenance de ceux qui fuient les conflits, la famine et la répression.

La dimension religieuse du dialogue interculturel est au centre de nos préoccupations. Je vous suis infiniment reconnaissante de votre

The only means of countering that tendency is to stay united. The representatives of all religions and secular movements must, together, refute all forms of violence and hatred. We must demolish the idea that religion could provide any possible justification for human rights violations and state loud and clear that such an idea is a dangerous aberration.

” The representatives of all religions and secular movements must, together, refute all forms of violence and hatred.

Your Holiness,

Your desire to challenge certain traditions has our full backing. But we all know that any push for reform also needs determination, persuasion and perseverance to overcome resistance.

One example very close to my heart is that it has taken decades for our respective countries to achieve formal equality between women and men. Today – 25 November – is the International Day for the Elimination of Violence against Women, and we can see that we still have a long road to travel in order to arrive at true equality that is not just proclaimed in law but applied and implemented by those in charge of our institutions.



proposition de créer une nouvelle agora comme plate-forme de dialogue et d'échange. Ce dialogue est plus important que jamais alors que certains prêchent la violence et justifient les plus graves atteintes aux droits de l'homme en se fondant sur la croyance, ce qui discrédite des communautés et des cultures entières ainsi que l'essence même de la religion.

” Les représentants de toutes les religions ainsi que des mouvements laïques doivent réfuter ensemble toute forme de violence et de haine.

Le seul moyen pour contrer cette tendance est de rester unis. Les représentants de toutes les religions ainsi que des mouvements laïques doivent réfuter ensemble toute forme de violence et de haine. Nous devons détruire l'idée que la religion peut justifier une violation des droits de l'homme et nous devons dire haut et fort que cette idée est une aberration dangereuse.

Votre Sainteté,

Votre désir de remettre en question certaines traditions reçoit tout notre soutien. Mais nous savons tous que, dès qu'il s'agit de réformer, il faut de la volonté, de la persuasion et de la persévérance pour vaincre les résistances. A titre d'exemple, il me tient à cœur de souligner que,



Your Holiness,

We know that our values and principles are under greater threat than ever before. We have an obligation and duty to defend them. We can succeed in this endeavour only if we act together.

” Our common objective must be to reverse that “globalised indifference”.

Twenty-five years ago, His Holiness Pope John Paul II helped to bring down the Berlin Wall that was dividing our continent. There are still many walls throughout the world today and we are well aware of the risk that new ones could be built. These are not just walls of brick but, perhaps even worse, walls in our minds. Together, we must break them down and stop new partitions going up. To do otherwise would be to betray our core missions.

dans nos pays, nous avons mis des décennies pour atteindre l'égalité formelle entre hommes et femmes. Aujourd'hui, 25 novembre, Journée internationale contre la violence à l'égard des femmes, nous constatons que nous avons encore un long chemin à parcourir pour obtenir une égalité effective, non seulement proclamée en droit, mais vécue et mise en œuvre par ceux qui ont la responsabilité de nos institutions.

Votre Sainteté,

Nous savons que nos valeurs et nos principes sont plus menacés que jamais. Nous avons l'obligation et le devoir de les défendre. Nous ne pouvons réussir que si nous agissons ensemble.

” Notre objectif commun doit être de renverser cette « globalisation de l'indifférence ».

Il y a vingt-cinq ans, Sa Sainteté le pape Jean-Paul II a contribué à démanteler le mur de Berlin qui divisait notre continent. Aujourd'hui, il existe encore de nombreux murs à travers le monde et nous sommes conscients du risque d'en voir de nouveaux être érigés. Ce ne sont pas seulement des murs en béton mais, ce qui est peut-être plus grave encore, ce sont les murs dans nos esprits. Ensemble, nous devons les détruire et empêcher qu'émergent de nouvelles divisions. Sinon nous trahissons nos missions essentielles.

Mission of the Holy See to the Council of Europe

Having engaged in co-operation with the Council of Europe since 1962, the Holy See has, since 7 March 1970, enjoyed the status of observer state. It has ratified six Council of Europe conventions and it takes part in several Partial Agreements as either a member or an observer state.

The Holy See is the institution which governs the Catholic Church worldwide under the authority of the Supreme Pontiff. The Pope is also head of state of Vatican City, an independent and sovereign territory of 44 hectares intended to “assure the absolute and visible independence of the Holy See, (...) an indisputable sovereignty even in the international realm”. Under international law, the Holy See is thus a sovereign entity which conducts its own international policy and maintains diplomatic relations with 180 states worldwide. It has either member or observer status in numerous international organisations.

La mission du Saint-Siège auprès du Conseil de l'Europe

Coopérant avec le Conseil de l'Europe depuis 1962, le Saint-Siège jouit, depuis le 7 mars 1970, du statut d'État observateur. Il a ratifié 6 conventions du Conseil de l'Europe et participe à plusieurs accords partiels en tant qu'État membre ou observateur.

Le Saint-Siège est l'institution qui gouverne l'Église catholique au niveau universel sous l'autorité du Souverain Pontife. Le Pape est aussi le chef de l'État de la Cité du Vatican, un territoire indépendant et souverain de 44 hectares qui vise à garantir au Saint-Siège une “indépendance absolue et visible, (...) une souveraineté indiscutable même dans le domaine international”. En droit international, le Saint-Siège constitue donc une entité souveraine qui mène sa propre politique internationale et entretient des relations diplomatiques avec 180 États dans le monde. Il est présent dans de nombreuses organisations internationales en qualité de membre ou d'observateur.

This publication presents the speeches delivered on the occasion of the visit of His Holiness Pope Francis to the Council of Europe on 25 November 2014.

Cette publication présente les discours prononcés lors de la visite de Sa Sainteté le pape François au Conseil de l'Europe le 25 novembre 2014.

www.coe.int

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent. Sur ses 47 États membres, 28 sont aussi membres de l'Union européenne. Tous les États membres du Conseil de l'Europe ont signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'État de droit. La Cour européenne des droits de l'homme contrôle la mise en œuvre de la Convention dans les États membres.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE